

**Departament de Traducció  
i d'Interpretació i d'Estudis  
de l'Àsia Oriental**

**UAB**

Universitat Autònoma de Barcelona

**Departament de Traducció i Interpretació  
i Estudis de l'Àsia Oriental**

**Memòria de recerca · 2019**

**A càrrec de:**

**Sara Rovira-Esteva (Coordinadora de recerca)**

**Marcelo Aurelio Fabián (Tècnic de suport a la recerca)**

**Març 2020**

## Sumari

<b>1. Grups de recerca del Departament .....</b>	<b>3</b>
<b>2. Ajuts, convenis o d'altres fonts de finançament vinculades a la recerca .....</b>	<b>5</b>
2.1. Projectes, xarxes i grups de recerca finançats .....	5
2.2. Activitats de transferència de coneixement, estandardització i convenis .....	6
2.3. Convocatòria UAB d'ajuts a la publicació de revistes periòdiques de recerca.....	8
<b>3. Personal investigador en formació pre i postdoctoral .....</b>	<b>8</b>
3.1. Becaris predoctorals i tècnics de suport a la recerca (TSR).....	8
3.2. Becaris de col·laboració del Departament .....	9
3.3. Becaris postdoctorals .....	9
<b>4. Professorat convidat o visitant .....</b>	<b>10</b>
<b>5. Publicacions dels personal docent i investigador del Departament .....</b>	<b>10</b>
5.1. Articles.....	10
5.2. Working papers, informes, guies i revisions.....	13
5.3. Capítols de llibre.....	14
5.4. Llibres .....	16
5.5. Altres resultats de recerca (bases de dades, etc.).....	16
<b>6. Publicacions del Departament .....</b>	<b>16</b>
6.1. Revistes .....	16
6.2. Col·leccions.....	16
<b>7. Mèrits i reconeixements .....</b>	<b>17</b>
7.1. Trams de recerca.....	17
7.2. Premis i reconeixements rebuts.....	17
<b>8. Congressos, simposis, jornades i seminaris de recerca organitzats .....</b>	<b>18</b>
<b>9. Estadets de recerca .....</b>	<b>18</b>
<b>10. Altres polítiques i accions de suport i promoció de la recerca.....</b>	<b>18</b>
10.1. Ajuts econòmics del Departament de suport a la recerca .....	18
10.2. Visibilització i difusió de la recerca.....	19
<b>11. Tasques dutes a terme pel tècnic de suport a la recerca del DTIEAO .....</b>	<b>22</b>

## 1. Grups de recerca del Departament

Nom del grup	Investigador/a principal	Membres del Departament
<b>Étienne Dolet</b>	Núria d'Asprer	Joaquim Sala Ramon Lladó
<b>GETCC (2017SGR1155)</b>	Montserrat Bacardí	Dolors Udina Carles Biosca Francesc Galera Joaquim Sala-Sanahuja Jordi Jané Jordi Mas Josefina Caball Josep Sanz Judit Fontcuberta Lara Estany Mercè Altimir Montserrat Franquesa Pau Joan Hernández Ramon Farrés
<b>GREGAL (2017SGR1596)</b>	Blai Guarné	Alba Serra Makiko Fukuda Mihwa Jo Rebekah Clements Yeray Rhee
<b>InterAsia (2017SGR1284)</b>	Joaquín Beltrán	Alfonso Sánchez Amelia Saiz Artur Lozano Gustavo Pita Irene Masdeu Laura Lamas Minkang Zhou Roberto Figliulo Seán Golden Tomás Grau Xavier Ortells
<b>MIRAS (2017SGR1222)</b>	Marta Arumí	Anna Gil Carmen Bestué Gema Rubio Mariana Orozco Mireia Vargas-Urpí
<b>PACTE (2017SGR73)</b>	Amparo Hurtado	Amaya Gómez Anabel Galán-Mañas Christian Olalla-Soler Gabriele Grauwinkel Laura Asquerino Lupe Romero Patricia López Patricia Rodríguez-Inés

Nom del grup	Investigador/a principal	Membres del Departament
<b>REICIT</b>	Laura Santamaria	Lucía Molina Fiona Kelso Tomoko Umemoto
<b>T-1611</b>	Juan Gabriel López Guix	Juan Gabriel López Guix
<b>Tradumàtica (2017SGR1429)</b>	Pilar Sanchez-Gijón / Olga Torres-Hostench	Adrià Martín-Mor Ana Guerberof Anna Aguilar-Amat Gokhan Dogru Inna Kozlova M. Carmen Espín Marisa Presas Olga Torres Pilar Sanchez-Gijón Ramon Piqué
<b>TransMedia Catalonia (2017SGR113)</b>	Anna Matamala	Anita Fidyka Anna Fernández-Torné Belén Agulló Blanca Arias Carme Mangirón Daniel Segura Estel·la Oncins Gian Maria Greco Helena Casas-Tost Irene Tor-Carroggio Joan Bestard Liudmila Navtanovich Miquel Edo Pau Pamplona (no membre SGR) Pilar Orero Sara Rovira-Esteva
<b>TXICC</b>	Sara Rovira-Esteva	Helena Casas-Tost Xianghong Qu Irene Tor-Carroggio Mireia Vargas-Urpí

## 2. Ajuts, convenis o d'altres fonts de finançament vinculades a la recerca

### 2.1. Projectes, xarxes i grups de recerca finançats

- *Asia oriental: paradigmas emergentes, política(s), dinámicas socioculturales y sus consecuencias.* Beltrán Antolín, Joaquín; Colom Jaén, Artur; Guarné Cabello, Blai; Lozano Méndez, Artur; Rosell Foxà, Jordi; Saiz López, Amelia; Zhou Gu, Minkang; Figliulo, Roberto; Grau de Pablos, Tomás; Masdeu Torruella, Irene. Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). FFI2015-70513-P.
- *Audio Description: A Laboratory for the Development of a new Professional Profile (ADLAB PRO).* Matamala, Anna; Mangiron Hevia, Carme; Orero Clavero, Maria Pilar; Duro Linares, Jara. Erasmus + Strategic Partnerships for Higher Education. 2016-1-IT02-KA203-024311.
- *CLOSE. Enhancing Social Cohesion through Sharing the Cultural Heritage of Forced Migrations (SO-CLOSE).* H2020 Inclusive, innovative and reflective societies (SC6). H2020-870939-SO. Orero, Pilar. 1/1/20-31/12/21.
- *Digital note-taking using tablets in consecutive interpreting training at Master's level.* Arumí Ribas, Marta; Sanchez-Gijón, Pilar. Direcció General d'Interpretació de la Comissió Europea. EC09-2019-2020-SCIC.B.1(2).
- *Easing the access of Europeans with disabilities to converging media and content - EASYTV.* Orero Clavero, Maria Pilar; Casas Tost, Helena; Matamala, Anna; Morales Morante, Luis Fernando; Rovira Esteve, Sara; Soler Vilageliu, Olga. Comissió Europea. H2020-761999-EASYTV.
- *Easy Access for Social Inclusion Training (EASIT).* Matamala, Anna; Arias Badia, Blanca; Fernández Torné, Ana; Mangiron Hevia, Carme; Orero Clavero, Maria Pilar; Soler Vilageliu, Olga. Servicio Español para la Internacionalización de la Educación. 2018-1-ES01-KA203-050275.
- *Empoderament dels immigrants haitians a Xile a través de la interpretació als serveis públics i la mediació lingüística. Programa pilot de formació i conscienciació.* Arumí Ribas, Marta; Bestué Salinas, Carme; Vargas-Urpí, Mireia. Fundació Autònoma Solidària. 2018-220.
- *Empowering Young Language Brokers for Inclusion in Diversity.* Arumí Ribas, Marta; Vargas Urpí, Mireia; Bestué Salinas, Maria Carmen; García Beyaert, Sofía; Gil Bardají, Anna; Orozco Jutoran, Mariana; Rubio Carbonero, Gema. Servicio Español para la Internacionalización de la Educación. 2019-1-ES01-KA201-064417.
- *Evaluación en la adquisición de la competencia traductora.* Hurtado Albir, Amparo; Galán Mañas, Anabel. Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. PGC2018-094275-B-I00.
- *Expanding professional borders. Public Service Interpreting and the Social Challenges of the new millennium.* Gil Bardají, Anna; Arumí Ribas, Marta; Bestué Salinas, Maria Carmen; Orozco Jutoran, Mariana; Vargas Urpí, Mireia. Comissió Europea. EC12-2018-2019-SCIC-B.1(2).
- *HELIOS: A Context-aware Distributed Social Networking Framework (HELIOS).* Orero Clavero, Maria Pilar; Matamala, Anna. Comissió Europea. H2020-825585-HELIOS.
- *ICT-enabled integration facilitator and life rebuilding guidance (REBUILD).* Orero Clavero, Maria Pilar; Arias Badia, Blanca; Edo Julià, Miquel. Comissió Europea. H2020-822215-REBUILD.
- *Immersive Accessibility (ImAc).* Orero Clavero, Maria Pilar; Casas Tost, Helena; Matamala, Anna; Morales Morante, Luis Fernando; Rovira Esteve, Sara; Soler Vilageliu, Olga. Comissió Europea. H2020-761974-ImAc.
- *Inclusive Method based on the Perception of Accessibility and Compliance Testing.* Oncins Noguer, Estel·la; Orero Clavero, Maria Pilar. Comissió Europea. 2019-1-FR01-KA204-062381.
- *Migració xinesa i pràctiques religioses a Catalunya: Una perspectiva intergeneracional.* Projectes relacionats amb investigacions sociològiques. Centre d'Estudis i Recerca sobre Àsia Oriental (CERAO). 2017RELIG00011. Beltrán Antolín, Joaquín. Sáiz Lopez, Amelia; Masdeu Torruella, Irene; Lamas Abaira, Laura. 18/7/18-19/10/19.
- *MultiTraiNMT - Machine Translation training for multilingual citizens.* Torres Hostench, Olga. Servicio Español para la Internacionalización de la Educación. 2019-1-ES01-KA203-064245.

- *Opera co-creation for a social transformation (TRACTION)*. Inclusive, innovative and reflective societies (SC6). Projectes Europeus H2020. H2020-870610-TRACTION. Orero, Pilar; Matamala, Anna. 2019.
- Personnel grant 2019 Korea Foundation Fellowship for Postdoctoral Research for European Region, Dr Marshall Craig, 2019-2020.
- *Projecta-u: usuarios de traducción automática*. Sánchez Gijón, María Pilar; Torres Hostench, Olga; Cid Leal, M<sup>a</sup> Pilar; d'Aguilar-Amat Castillo, Anna; Fuentes Agustí, Marta; Martínez Mínguez, Lurdes; Piqué Huerta, Ramon; Presas Corbella, Maria Lluïsa; Dogru , Gokhan; Espín Garcia, Maria del Carmen. Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). FFI2016-78612-R. IP: Torres Hostench, Olga; Sánchez Gijón, María Pilar.
- *Quality Training in real time subtitling across EU and EU languages - LiveTextAccess (LTA)*. Orero Clavero, Maria Pilar. Nationale Agentur für EU-Hochschulzusammenarbeit im Deutschen Akademischen Austauschdienst (NA-DAAD). 2018-1-DE01-KA203-004218.
- *RAD Investigación en audiodescripción: traducción, locución y nuevos ámbitos*. Mangiron Hevia, Carme; Matamala, Anna; Casas Tost, Helena; Edo Julià, Miquel; Machuca Ayuso, M. Jesús; Orero Clavero, Maria Pilar; Rios Mestre, Antonio; Rovira Esteva, Sara; Soler Vilageliu, Olga; Hermosa Ramírez, Irene. Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. PGC2018-096566-B-I00.
- *Red Española de Excelencia sobre I+D+ I Ciencia para videojuegos*. IP: Antonio J. Fernández Leiva (Universidad de Málaga). TIN2016-82007-REDT. 2017-2019.
- *Red Temática: RT sobre Tecnologías de la Trauducción*. 2PE\_Plan Estatal Investigación Científica Técnica Innovación 2017-2020. RED2018-102428-T. Sánchez Gijón, Pilar 1/1/20-31/12/21.
- *The Aftermath of the East Asian War of 1592 - 1598 (AFTERMATH)*. Clements, Rebekah Elizabeth. Comissió Europea. H2020-758347-AFTERMATH.
- *Understanding Media Accessibility Quality- UMAQ*. Orero Clavero, Maria Pilar; Greco, Gian Maria. Comissió Europea. H2020-752659-UMAQ.
- *Young natural interpreters: child language brokering in education, social services and healthcare settings*. Vargas Urpí, Mireia; Arumí Ribas, Marta; Bestué Salinas, Maria Carmen; Gil Bardají, Anna; Orozco Jutoran, Mariana. Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). RTI2018-098566-A-I00.

## **2.2. Activitats de transferència de coneixement, estandardització i convenis**

- *Accés a contes signats propietat de l'editorial per a us de recerca*. El cep i la nansa edicions. Rovira Esteva, Sara. 20/5/19-19/5/20
- *Accessibilitat sensorial a les televisions catalanes. Associació Catalana per a la Promoció de les Persones Sordes (ACAPPS)*. Matamala, Anna; Rovira-Esteva, Sara. 15/11/17-14/11/19.
- *Accessibilitat sensorial a les televisions catalanes. Associació Discapacitat Visual Catalunya B1+B2+B3*. Matamala, Anna; Rovira-Esteva, Sara. 15/11/17-14/11/19.
- *Accessibilitat sensorial a les televisions catalanes. Associació Discapacitat Visual Catalunya B1+B2+B3*. Matamala, Anna. 15/11/19-14/11/21.
- *Accessibilitat sensorial a les televisions catalanes. Federació de Persones Sordes de Catalunya*. Matamala, Anna; Rovira-Esteva, Sara. 15/11/17-14/11/19.
- *Annex al conveni sobre Accessibilitat sensorial a les televisions catalanes. Associació Catalana per a la Promoció de les Persones Sordes (ACAPPS)*. Matamala, Anna; Rovira-Esteva, Sara. 15/11/17-14/11/19.
- *Annex al conveni sobre Accessibilitat sensorial a les televisions catalanes. Associació Catalana per a la Promoció de les Persones Sordes (ACAPPS)*. Matamala , Anna. 15/11/19-14/11/21.

- Annex al conveni subscrit sobre Accessibilitat sensorial a les televisions catalanes. Federació de Persones Sordes de Catalunya. Matamala, Anna. 15/11/17-14/11/19.
- Annex al conveni subscrit sobre Accessibilitat sensorial a les televisions catalanes. Federació de Persones Sordes de Catalunya. Matamala, Anna. 15/11/19-14/11/21.
- Asesoramientos , intercambios de información y realizaciones, en los campos de la investigación y la tecnología, específicamente en el ámbito de la accesibilidad. Asociación Provincial de Personas con Discapacidad Auditiva y Sus Familias. Matamala , Anna. 14/2/19-13/2/21.
- Assessorament i intercanvis d'informació sobre recerca en didàctica de la traducció. Grupo de Pesquisa em Interpretação e Tradução de Línguas de Sinais i Grupo de Pesquisa em Didática e Ensino de Tradutores e Intérpretes de Línguas de Sinais. Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil). Galán-Mañas, Anabel. 15/4/2019.
- Assessorament lingüístic. Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. Casas Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara. 19/2/16-3/12/21.
- Assessorament sobre disseny curricular. Professorat de la Facultade de Letras. Universidade Federal de Goiás (Brasil). Galán-Mañas, Anabel. 4/4/2019.
- Assessoraments, intercanvis d'informació i realització en els camps de la investigació i tecnologia en traducció d'origen xinès. Bitra (Bibliografía de interpretación y traducción). (Ref. 16467). Casas Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara. 1/10/2014-22/5/2020.
- Col·laboració en diversos aspectes de treball del consorci W3C. World Wide Web Consortium. Matamala, Anna; Oncins, Estel·la. 17/7/19-16/7/20.
- Desenvolupament en traducció i adaptació audiovisual, doblatge i accessibilitat als mitjans. Escola Catalana de Doblatge SL. Matamala, Anna. 15/2/18-14/2/21.
- Dossier de La Vanguardia Para saber más. Literatura, cine, Viajes, webs. “Libros”. Pp. 97-99. Artur Lozano Méndez. 2019.
- Empoderament dels immigrants haitians a Xile a través de la interpretació als serveis públics i la mediació lingüística. Programa pilot de formació i conscienciació. Fundació Autònoma Solidària. Arumí Ribas, Marta. 01/09/2018 - 30/08/2020.
- Entrevista al programa Em outras palavras..., Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil). Galán-Mañas, Anabel. 12/4/2019.
- Entrevista al programa Enquadrando o Tradutor, Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil). Galán-Mañas, Anabel. 11/4/2019.
- Exposició “Joan Fontcuberta. Tots els colors del camaleó. Art i ètica de la traducció”. 2019.
- *Guia d'estil de termes d'origen xinès en català. Centre de Terminologia TERMCAT.* Casas Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara. 1/9/14-30/8/20.
- *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català. Generalitat de Catalunya.* Casas Tost, Helena; Rovira Esteva, Sara. 12/5/18-12/6/20.
- *Intercambios de información en Tradumática. A broadlink Translations SL.* Kozlova, Inna. 24/1/17-23/1/20.
- *Intercambios de información en Tradumática. AADIMATIQ Traducció i Interpretació.* Torres Hostench, Olga. 24/1/17-23/1/20.
- *Intercambios de información en Tradumática. Management System Solutions SL.* d'Aguilar-Amat Castillo, Anna. 24/1/17-23/1/20.
- *Intercambios de información en Tradumática. Montero Traducciones.* Presas Corbella, Maria Lluïsa. 24/1/17-23/1/20.
- *Intercambios de información en Tradumática. The Rosetta Foundation.* Kozlova, Inna. 24/1/17-23/1/20.

- *Intercambios de información en Tradumática. Tradnologies.* Torres Hostench, Olga. 24/1/17- 23/1/20.
- *Intercambios de información en Tradumática. Traducciones y Tratamiento de la Documentación SL.* Presas Corbella, Maria Lluïsa. 24/1/17-23/1/20.
- *Laboratori de Prestació de Serveis LAB-TTAV:* <http://sct.uab.cat/labttav/>
- *Publicació de deliberacions de la Junta i del Consell Municipal en format bilingü.* Ajuntament Bauladu (Comune). Martín-Mor, Adrià. 20/3/19-19/3/20.
- Sèrie d'entrevistes amb traductors del xinès: Teresa Tejeda, Xavier Altayó, Manuel Pavón, Mireia Vargas, Belén Cuadra, Jordi Ainaud, Juan José Ciruela, Manel Ollé i Miguel Ángel Petrecca. TXICC. 2019. Accessibles al [canal del TXICC al Youtube](#).
- Sèrie d'entrevistes en el marc de "Panorama de la cocina fusión japonesa en Cataluña". REICIT. 2019.
- *Transcripció de noms xinesos al català.* Institut d'Estudis Catalans (IEC). Rovira Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena. 02/10/2018 - 01/10/2020.
- Participació en les següents agències d'estandardització:
  - AEN/CTN 153/GT1 Lectura Fácil (Matamala, Anna; Orero, Pilar)
  - AENOR/CTN133/GT03 Accesibilidad (Matamala, Anna; Orero, Pilar)
  - ANEC: Accessibility (Orero, Pilar)
  - CTN 174 "Servicios de Traducción" (elaboració i revisió de normes ISO de traducció i d'interpretació) (Pilar Sánchez-Gijón)
  - ISO/IEC JTC1/SC35 User interfaces (Matamala, Anna; Orero, Pilar)
  - ITU: IRG AVA; SG16 (Orero, Pilar)
  - W3C: Text time; Accessible platform Architecture; Framework for Accessible Specification Technologies (FAST) (Orero, Pilar)

### 2.3. Convocatòria UAB d'ajuts a la publicació de revistes periòdiques de recerca

- *Quaderns. Revista de Traducció* (M. Bacardí): 1.912,50€ (2019)
- *Revista Tradumàtica* (R. Piqué / P. Sánchez-Gijón): 2.379,38 (2019)

## 3. Personal investigador en formació pre i postdoctoral

### 3.1. Becaris predoctorals i tècnics de suport a la recerca (TSR)

Anys	Nom	Tipus de beca	Grup de recerca i director/a
2017-2020	Abeya Aldabbagh	Princess Norah University	Miras – M. Arumí
2018-19	Alfonso Sánchez	Taiwan Fellowship for PhD Dissertations	InterAsia – J. Beltrán / A. Sáiz
2017-20	Anita Fidyka	PIF	Transmedia – A. Matamala
2019	Anna Fernández	TSR EASIT	Transmedia – A. Matamala
2019	Baihui Duan	PIF	ICREA – Rebekah Clements
2017-20	Belén Agulló	PIF	Transmedia – A. Matamala
2018-19	Christian Olalla-Soller	TSR	PACTE – A. Hurtado
2017-20	Daniel Segura	PIF	Transmedia – S. Rovira / H. Casas
2018-19	Estel·la Oncins	POSDOC	Transmedia – P. Orero
2016-19	Ferran de Vargas	FI	GETCC – B. Guarné



2016-19	Gokhan Dogru	FI	Tradumatica – A. Aguilar-Amat / A. Martín-Mor
2016-19	Gonzalo Iturregui	FI	Transmedia – A. Matamala
2019-22	Irene Hermosa	FI	Transmedia – M. Edo
2017-20	Irene Tor-Carroggio	PIF	Transmedia – S. Rovira / H.Casas
2016-19	Joan Bestard	FI	Transmedia – P. Orero
2016-19	Lara Estany	FPI	GETCC – M. Bacardí
2016-19	Laura Asquerino	FI	PACTE – A. Hurtado
2018-19	Laura Lamas	Chiang Ching-Kuo Foundation PhD Grant	InterAsia – J. Beltrán / A. Sáiz
2019-2022	Macarena Dehnhardt	Beca govern xilè	Miras – M. Arumí
2019-20	Marina Shafir	Confucius China Studies - Joint Research Ph.D. Fellowship	InterAsia – J. Beltrán / A. Sáiz
2014-19	Marta Bosch	TSR	Transmedia – P.Orero
2018-2021	Mohammed Jasim Aal-Hajiahmed	FAS	Miras – M. Arumí
2018-19	Pau Pamplona	TSR	Transmedia – P.Orero
2017-19	Rafaella Athanasiadi	Government Scholarships – Cypriot National Scholarships Institute (IKY), University of Cyprus	Transmedia – C. Mangiron
2018-19	Sun Wei	China Scholarship Council	Tradumatica – I. Kozlova
2018-19	Wang Shasha	China Scholarship Council	Tradumatica – M.C. Espín

### 3.2. Becaris de col·laboració del Departament

Curs	Número	Noms i adscripció a grups
2018/2019	3	Miguel Llanos (Transmedia) Miguel Oliva (Transmedia) Lidia Piñar (Transmedia)
2019/2020	2	Irina Ruiz Frigonal (Transmèdia) Rut Geli (Tradumàtica)

### 3.3. Becaris postdoctorals

Anys	Nom	Tipus de beca	Grup de recerca
2016-19	Anna Jankowska	Mobility Plus program of the Polish Ministry of Science and Higher Education	Transmedia
2019	Barend Noordam	ERC Starting Grant	Rebekah Clements
2018-20	Blanca Arias	Juan de la Cierva	Transmedia

2017-19	Gian Maria Greco	Marie Sklodowska-Curie Fellow	Transmedia
2019	Giuseppe Marino	Curie Fellow - ERC Starting Grant	Rebekah Clements
2019-20	Marshall Craig	Korea Foundation Fellowship for Postdoctoral Research for European Region	Rebekah Clements
2018-50	Rebekah Clements	ICREA	Gregal
2019	Sangwoo Han	ERC Starting Grant	Rebekah Clements

#### 4. Professorat convidat o visitant

Beneficiari	Universitat d'adscripció	País	Any
Alberto Fonseca Sakai	University of the Ryukyus	Japó	19-20
Carlos Rodrigues	Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC)	Brasil	19-20
Christopher Dent	Edge Hill University	Regne Unit	2019
Flavia de Camillis	Universidad de Bolonia	Itàlia	2019
Florencia Fascioli	Universidad Católica del Uruguay	Uruguay	2019
Gabriel Terol Rojo	Universitat de València	Espanya	2019
Joan Miquel Vergés	UVigo	Espanya	2019
Juliana Guimarães Faria	Universidade Federal de Goiás	Brasil	2019
Katia Aily Frnaco de Camargo	Universidad Federal de Río Grande del Norte	Brasil	2019
Mai Anh Nguyen	Universidad de Hanoi	Vietnam	2019
Marcello Giugliano	Universitat de Lipzig	Alemanya	2019
Mario Montagut	-		2019
Meruyert Ongarbayeva		Kazakstan	2019
Thi Thanh Huyen Nguyen	Universidad de Hanoi	Vietnam	2019
Vânia de Aquino Albres Santiago	Pontificia Universidade Católica de São Paulo	Brasil	19-20
Zhannura Manapbayeva	-	Kazakstan	2019

#### 5. Publicacions dels personal docent i investigador del Departament

##### 5.1. Articles

- Aguilar-Amat, Anna; Burgués, Sofia «Las Colocaciones Neológicas y su Traducción Humana y Automática» *Redillet (Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología)*, 3, (2), 2019, pp. 88-103.
- Aguilar-Amat, Anna; Torres Hostench, Olga; Cid-Leal, Pilar; Fuentes, Marta «Case Study - ProjectA-U: Where Artificial Intelligence (Science), Machine Translation (Technology) and Translation Studies (Humanities) Meet to Improve Higher Education Students' Access to Global Knowledge», *Higher Education in the World 7. Humanities and Higher Education: Synergies between Science, Technology and Humanities*, 1, (1), 2019, pp. 160-162.
- Aguilar-Amat, Anna; Uribe, Francesc «Ciències Naturals i Traducció: converses nomenclaturals transdisciplinars», *Terminalia*, 20, (7), 2019, p. 19.

- Agulló, Belén; Matamala, Anna «Subtitling for the deaf and hard-of-hearing in immersive environments: results from a focus group», *The Journal of Specialised Translation*, 32, 2019, pp. 217-235.
- Arumí Ribas, Marta; Sánchez Gijón, Pilar «La toma de notas con ordenadores convertibles en la enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva. Resultados de un estudio piloto en una formación de máster», *Revista Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció*, 17, 2019, pp. 128-152.
- Bacardí, M. «Maria Dolors Orriols, (auto)traductora», *Transfer*, 15, 2019. pp. 12-30.
- Bosch-Baliarda, M.; Soler-Vilageliu, O.; Orero, P. «Toward a Sign Language-Friendly Questionnaire Design», *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, enz021.
- Casas-Tost, Helena; Cui Jinyang «El tiempo entre costuras: análisis contrastivo entre la subtitulación profesional y la de fansubbing al chino», *Sendebars (Granada)*, 30, 2019, pp. 11-34.
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara «Chinese cinema in Spain: an overview through audiovisual translation», *Babel. Revue internationale de la traduction*, 65, (4), 2019, pp. 582-604.
- Cid-Leal, Pilar; Espín-García, María-Carmen; Presas, Marisa «Traducción automática y posesión: perfiles y competencias en los programas de formación de traductores», *MonTi: monografías de traducción e interpretación*, 11, 2019, pp. 187-214.
- Cid-Leal, Pilar; Espín-García, María-Carmen; Presas, Marisa «Traducción automática y posesión: perfiles y competencias en los programas de formación de traductores», *MonTi: monografías de traducción e interpretación*, 11, 2019, pp. 187-214.
- Clements, Rebekah. 2019, "Brush Talk as the 'Lingua Franca' of East Asian Diplomacy in Japanese-Korean Encounters, c.1600-1868", *The Historical Journal*, 62, (2), pp. 289-309.
- de Vargas, Ferran «Japan's New Left and New Wave. An Ideology's Perspective as an Alternative to That of National Cinema», *Arts (Basel)*, 8, (1), 2019, pp.
- de Vargas, Ferran «Tira los libros, sal a la calle: el concepto de taishu de Yoshimoto Takaaki y la concepción del cine de Terayama Shuji», *Estud. Asia Afr.*, 54, (1), 2019, pp. 57-82.
- Ferrarons i Llagostera, Joan, et al. «Les traduccions (o la manca de traduccions) de literatura alemanya contemporània al català», *Quaderns: Revista de Traducció*, 26, 2019, pp. 123-134.
- Ferrarons i Llagostera, Joan «El castell de Kafka: una nova traducció a partir de la versió manuscrita», *Visat*, 27/28, 2019, pp. 31-32.
- Fidyka, Anita; Matamala, Anna «Production of access services in immersive content: understanding the needs of audio describers», *Hikma; Revista de traducció*, 18, (2), 2019, pp. 277-300.
- Franquesa Gòdia, Montserrat «La impaciència del cor: l'aspiració germànica, de Maragall a Fontcuberta. Presentació», *Quaderns: Revista de Traducció*, 26, 2019, pp. 7-9.
- Galán-Mañas, Anabel «Employment rate and market sector occupation of graduates in Translation and Interpreting at the Universitat Autònoma de Barcelona» *Revista Sinalizar*, 4, 2019. [doi.org/10.5216/rs.v4.57515](https://doi.org/10.5216/rs.v4.57515)
- Galán-Mañas, Anabel «La carpeta docente. Instrumento para la evaluación de la calidad docente» *Revista ECCOS Qualidade da Educação e Educação de Qualidade*, 51, 2019. doi: 10.5585/eccos.n51.16258
- Galán-Mañas, Anabel «Blended learning en la universidad. Denominaciones y modelos», *Série-Estudios*, 24, (51), 2019, pp. 53-68.
- Gil-Bardají, Anna «"La enseñanza de la traducción del árabe al español/catalán: especificidades y retos pedagógicos"», *Quad. Univ. Autòn. Barc. Dep. Trad. Interpret.*, 26, 2019, pp. 269-286.
- Gil-Bardají, Anna «Looking-glass game or the semiotics of Otherness in Andalucía contra Berbería by Emilio Grarcía-Gómez"», *Babel: Revue Internationale de Traduction*, 65, 2019, (II).

- Hernández, Pau Joan «La recepció del fulletó francès a Catalunya al segle XIX. Tres traduccions de l'inici del cicle d'aventures de Rocambole, de Ponson du Terrail, publicades a Barcelona», *Anuari TRILCAT*, (9), 2019, pp. 56-83.
- Hernández, Pau Joan «El traductor literari davant l'àlbum infantil», *Faristol* (90), 2019, pp. 15-17
- Hurtado Albir, Amparo «La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas», *Monogr. trad. interpret. (Print)*, 11, 2019, pp. 47-76.
- Kozlova, Inna «LSP and Translation (Editorial)», *Scripta Manent*, 14, 2019, pp. 1-5.
- Lamas Abraira, Laura «Care circulation and the so-called 'elderly': exploring care in 4G transnational Zhejianese families», *Journal of Family Studies*, 2019 (online publication).
- López Guix, Gabriel «Traducir es un virus», *Contexto*, 2010.
- Marin-Lacarta, Maialen; Vargas-Urpi, Mireia «Translators revising translators: a fruitful alliance», *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*, 27, (3), 2019, pp. 404-418.
- Martín-Mor, Adrià «Do translation memories affect translations? Final results of the TRACE project», *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*, 27, (3), 2019, pp. 455-476.
- Masdeu Torruella, Irene «Migrants' Descendants and New Mobilities between China and Spain», *International Migration* (early view), 2019.
- Masdeu Torruella, Irene; Sáiz López, Amelia «Transiting (in) Shanghai: High-skilled professionals from Spain to China», *Transitions: Journal of Transient Migration*, 3, (1), 2019, pp. 59-70.
- Matamala, Anna «From easy-to-read texts to easy-to-understand content: practice and training», *EuroScientist*, 1, 2019, p. 1.
- Matamala, Anna «The VIW corpus: multimodal corpus linguistics for audio description analysis», *RESLA. Revista Española de Lingüística Aplicada*, 32, (2), 2019, pp. 515-542.
- Matamala, Anna; Orero, Pilar; Jankowska, Anna; Mangiron, Carme «Learning audio description: training resources for future academics and professionals», *Cultus*, 12, 2019.
- Mendoza, Nuria; Matamala, Anna «Panorama de la enseñanza de la audiodescripción en España: Resultados de un cuestionario», *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 11, 2019, pp. 155-185.
- Molina, Lucía «Del subtítulo al doblaje», *Afkar/Ideas*, 59, 2019, pp. 64-66.
- Olalla Soler, Christian «Bridging the gap between translation and interpreting students and freelance professionals. The Mentoring Programme of the Professional Association of Translators and Interpreters of Catalonia», *The interpreter and translator trainer (Print)*, 13, (1), 2019, pp. 64-85.
- Olalla-Soler, Christian «Applying internalised source-culture knowledge to solve cultural translation problems. A quasi-experimental study on the translator's acquisition of cultural competence», *Across languages and cultures*, 20, (2), pp. 253-273.
- Olalla-Soler, Christian «Using translation strategies to solve cultural translation problems. Differences between students and professional translators», *Perspect. stud. transl. (Print)*, 27, (3), 2019, pp. 367-388.
- Orero, Pilar; Bestard, Joan; Edo, Miquel; Iturregui-Gallardo, Gonzalo; Matamala, Anna; Permy, Iris «Opera Accessibility in the 21st century: new services, new possibilities», *TRANS*, 23, 2019, pp. 243-255.
- PACTE (investigador principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o. alfabético: Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla-Soler, Ch., Rodríguez-Inés, P., Romero, L.) «Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT», *Onomazein*, 43, 2019, 1-25.
- PACTE (investigador principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o. alfabético: Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla-Soler, Ch., Rodríguez-Inés, P., Romero, L.) «Evolution of the Efficacy of the Translation Process in Translation Competence Acquisition. Results of

the PACTE Group's Experimental Research», *Meta. Translation Journal*, 64, (1), 2019, pp. 242-265.

- Paoliello, Antonio «At the Margins of the Margins: Liang Fang and Sinophone Sarawakian Fiction», *Journal of Narrative and Language Studies*, 7, (12), 2019, pp. 16-29.
- Paoliello, Antonio «Becoming Muslim or Becoming Malay? Chinese conversion to Islam in two Sinophone Malaysian Short Stories», *Canadian review of comparative literature (Online)*, 46, (3), 2019, pp.
- Remael, Aline; Orero, Pilar; Black, Sharon; Jankowska, Anja «From translators to accessibility managers: How did we get there and how do we train them? », *Monogr. trad. interpret. (Print)*, 11, 2019, pp. 131-154.
- Rovira-Esteva, Sara; Franco Aixelá, Javier; Olalla-Soler, Christian «Citation patterns in Translation Studies: a format-dependent bibliometric analysis», *Translation & Interpreting*, 11, (1), 2019, pp. 147-171.
- Rovira-Esteva, Sara; Tor-Carroggio, Irene «Television in Catalan for All: a study on sensory accessibility services in Catalan-language broadcasters», *Communication & Society*, 32, (4), 2019, pp. 29-45.
- Fernández Ruiz, M.E; Sánchez-Gijón, P. «Entrenamiento y comparativa de motores de TAE especializados en la localización de aplicaciones móviles», *Revista Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció*, 17, 2019, pp. 162-183.
- Sánchez-Gijón, Pilar; Moorkens, Joss; Way, Andy «Post-editing neural machine translation versus translation memory segments», *Machine Translation*, 2019, pp. 1-29.
- Shen, Jinjing; Beltrán Antolín, Joaquin «Turismo chino en itinerarios culturales: El Camino de Santiago y la Ruta Antigua de Té y Caballos», *Pasos. Revista de Turismo y Patrimonio Cultural (El Sauzal)*, 17, (4), 2019, pp. 811-826.
- Sun, Wei; Kozlova, Inna; Chang, Fuliang «Análisis de la traducción en español de la palabra funcional ‘&#20043;’ empleada en Romance de los Tres Reinos», *Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología*, 2, 2019, pp. 71-87.
- Tor-Carroggio, Irene «The customer is always right: Study on Chinese persons with sight loss’ opinion on audio description», *Disability & Society*. doi: 0.1080/09687599.2020.1713727
- Tor-Carroggio, Irene; Orero, Pilar «User profiling in audio description reception studies: questionnaires for all», *inTRAlinea*, 21, 2019.
- Tor-Carroggio, Irene; Rovira-Esteva, Sara «Broadcasting and Accessibility Services Currently Offered for Deaf and Hard of Hearing Viewers by Catalan-language Broadcasters», *Revista Mediterránea de Comunicación*, 10, (2), 2019, pp. 243-256.
- Tor-Carroggio, Irene; Segura, Daniel & Soler-Vilageliu, Olga «Usability as a Premise of Quality: First Steps Towards the Validation of the System Usability Scale (SUS) into Spanish», *Journal of Audiovisual Translation*, 2, (2), 2019, pp. 57-71.
- Torner, Sergi; Arias-Badia, Blanca «Visual networks as a means of representing collocational information in electronic dictionaries», *International Journal of Lexicography*, 32, (3), 2019, pp. 270-295.
- Vargas-Urpi, Mireia «Sight translation in Public service interpreting: a dyadic or triadic exchange? », *The Interpreter and Translator Trainer*, 13, (1), 2019, pp. 1-17.
- Vargas-Urpi, Mireia «When non-renditions are not the exception. A corpus-based study of court interpreting», *Babel*, 65, (4), 2019.
- Zhang, Hong; Olga Torres-Hostench «Cómo enseñar posesión de traducción automática a una segunda lengua: una propuesta didáctica para el aprendizaje de lenguas», *Revista Tradumàtica Tecnologies de la Traducció*, 17, 2019, pp. 153-161.

## **5.2. Working papers, informes, guies i revisions**

- Arumí, M.; Bestué, C.; Gil-Bardají, A.; Orozco-Jutorán, M.; Vargas-Urpi, M.

(2019) "Recomendaciones a operadores judiciales", en *Dipòsit Digital de Documents de la UAB*.

- Arumí, M.; Bestué, C.; Gil-Bardají, A.; Orozco-Jutorán, M.; Vargas-Urpí, M. (2019) "Recomendaciones a intérpretes judiciales", en *Dipòsit Digital de Documents de la UAB*.
- Rovira-Esteva, Sara; Coré, Raúl; Lopo, Anna; Varona, Montserrat «*H-index of East Asian Studies Journals according to Google Scholar Metrics (2014-2018)*», DTIEAO-BH Working Papers, 14.
- Rovira-Esteva, Sara; Coré, Raúl; Lopo, Anna; Varona, Montserrat «*H-index of Translation and Interpreting journals according to Google Scholar Metrics (2014-2018)*», DTIEAO-BH Working Papers, 13.

### 5.3. Capítols de llibre

- Aguilar-Amat, Anna; Cid-Leal, Pilar; Fuentes, Marta; Torres-Hostench, Olga. «Case Study-ProjECTA-U: Where Artificial Intelligence (Science), Machine Translation (Technology) and Translation Studies (Humanities) Meet to Improve Higher Education Students' Access to Global Knowledge». *Higher Education in the World 7: Humanities and Higher Education: synergies between Science, Technology and Humanities*. GUNI, Barcelona (Espanya), 2019, pp. 160-162.
- Bacardí, M. «Catalan Translation in Chile in the Exile of 1939». Edició a cura de Casanovas, Pompeu, Corretger, Montserrat, Salvador, Vicent. *The Rise of Catalan Identity*. Springer, Berlín (Alemanya), 2019, pp. 145-155.
- Bacardí, M. «Translation policies from/into the official languages in Spain». Edició a cura de Valdeón, Roberto A.; Vidal, África. *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. Routledge, Londres (Regne Unit), 2019, pp. 425-449.
- Beltrán Antolín, Joaquín «Política y presencia asiática en España». Edició a cura de Fundació Seminari de Investigació para la Paz. *Ascenso del nuevo espacio Indo-Pacífico*. Mira Editores, Saragossa (Espanya), 2019, pp. 301-331.
- Bestué, Carmen «A matter of justice: integrating comparative law methods into the decision making process in legal translation.». Edició a cura de Lucja Biel, Jan Engberg, Rosario Martin Ruano, Vilelmini Sosoni. *Research Methods In Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*. Routledge, (Regne Unit), 2019, pp.
- Clements, Rebekah. "Baiō Genji monogatari kaisetsu" in Rebekah Clements and Akihiko Niimi, eds., *Genji monogatari no kinsei: Zokugoyaku, hon'an, eiribon de yomu koten* (Tokyo: Benseisha), 2019, pp.590-595.
- Clements, Rebekah. "Miyako no Nishiki Fūryū Genji monogatari kaisetsu" in Rebekah Clements and Akihiko Niimi, eds., *Genji monogatari no kinsei: Zokugoyaku, hon'an, eiribon de yomu koten* (Tokyo: Benseisha), 2019, pp.110-116.
- Clements, Rebekah. 2019, "Edo jidai ni okeru zokugoyaku no igi" in Rebekah Clements and Akihiko Niimi, eds., *Genji monogatari no kinsei: Zokugoyaku, hon'an, eiribon de yomu koten* (Tokyo: Benseisha), pp.1-23.
- Clements, Rebekah. 2019, "Nihon no kinsei ni okeru gengo hakken to zokugoyaku" in Kono Kimiko, Wiebke Denecke, et al eds. *Nihon "bun"gakushi dai sansatsu. "Bun" kara "bungaku" e: Higashi Ajia bungaku o minaosu/A New History of Japanese "Letterature" Vol.3. The Path from "Letters" to "Literature": A Comparative History of East Asian Literatures*, Tokyo: Benseisha.
- De Vargas, Ferran «Radical Subjectivity as a Counter to Japanese Humanist Cinema. Ōshima Nagisa's Nūberu Bāgu». Edició a cura de Guarné, BlaiLozano-Méndez, ArturMartinez, Dolores P. *Persistently Postwar. Media and the Politics of Memory in Japan*. Berghahn Books, Oxford (Regne Unit), 2019, pp. 63-84.
- Faria, J.G; Galán-Mañas, A. «As tecnologias e o sujeito surdo: revisão sistemática da literatura». *Educação a distância. Pesquisas e Cenários Sobre a Relação Educação, Tecnologias e Educação a Distância*. EduFMT, (Brasil), 2019, pp. 61-74.

- Galera, Francesc; Estella, Marta; Llovera, Sílvia; Noró, Montserrat «L'encaix entre la terminologia espontània i la terminologia planificada: el cas de la nomenclatura interuniversitària». *Convergences et divergences dans la pratique terminologique. De la terminologie spontanée à la terminologie aménagée*. Ministère de la Culture. Délégation générale à la langue française et aux langues de France, (França), 2019, pp. 79-88.
- Gil-Bardají, Anna «The notion of strategies in Translation and Interpreting Studies». Edició a cura de Baker, M. & Saldanha, G. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, Londres (Regne Unit), 2019, pp.
- Guarné Cabello, Blai; Artur Lozano-Méndez; Dolores P. Martinez «Introduction: The Politics of Media and Memory Representation in Japan». *Persistently Postwar: Media and the Politics of Memory in Japan*. Berghahn Books, New York, 2019, pp 1-19.
- Hurtado Albir, Amparo «Cognitive approaches». Edició a cura de Valdeón, Roberto Vidal, África. *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. Routledge, Londres (Regne Unit), 2019, pp. 175-195.
- Lozano-Méndez, Artur «Depicting the Persistence of Being Postwar: *Eden of the East*». Edició a cura de Guarné, Blai, Artur Lozano-Méndez, i Dolores P. Martinez, *Persistently Postwar: Media and the Politics of Memory in Japan*. New York, Berghahn Books, New York, 2019, pp 143-161.
- Martinez, D.P.; Blai Guarné; Artur Lozano-Méndez «Conclusion: The Persistence of Trauma». *Persistently Postwar: Media and the Politics of Memory in Japan*. Berghahn Books, New York, 2019, pp 182-189.
- Masdeu Torruella, Irene «Retorn”». Edició a cura de Marina Garcés *Humanitats en acció*. Un projecte dirigit per Marina Garcés, Raig verd, Barcelona, 2019, pp. 228 - 235.
- Matamala, Anna «Voice-over: practice, research and future prospects». Edició a cura de Pérez-González, Luis. *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Routledge, (Regne Unit), 2019, pp. 64-81.
- Matamala, Anna Orero, Pilar «Training experts in inclusive practices for an equity on access to culture in Europe». Edició a cura de Santoshi Halder Vassilios Argyropoulos. *Inclusion, Equity and Access for Individuals with Disabilities. Insights from Educators across World*. Palgrave Macmillan, (Regne Unit), 2019, pp. 263-280.
- Molina, Lucía «Intérprete o terrorista: el árabe en el cine de contraterrorismo. El caso de En tierra hostil y La noche más oscura.». Edició a cura de Xoán Montero Domínguez. *Intérpretes de Cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual*. Peter Lang, Frankfurt & Main (Alemanya), 2019, pp. 114-128.
- Orozco-Jutorán, Mariana «A mixed-methods approach in corpus-based interpreting studies: quality of interpreting in criminal proceedings in Spain». Edició a cura de Lucja Biel, Jan Engberg, Rosario Martín Ruano, Vilelmini Sosoni. *Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*. Routledge, Londres (Regne Unit), 2019, pp. 152-169.
- Presas, Marisa «Competencia traductora: de la Escuela de Leipzig al giro cognitivo». Edició a cura de José Juan Batista Rodríguez, Carsten Sinner & Gerd Wotjak. *La Escuela traductológica de Leipzig. Continuación y recepción*. Peter Lang, Berlín (Alemanya), 2019, pp. 123-140.
- Sáiz López, Amelia «De La ciudad feliz a la Sociedad negra: paseo literario por el imaginario chino en España». Edició a cura de Montt María Strabucch, Amelia Sáiz López. *Narrativas de lo chino en las Américas y la Península Ibérica*. Edicions Bellaterra, Barcelona, 2019.
- Santamaria, Laura «L3=L2 ¿Qué hacemos con el intérprete no profesional?». Edició a cura de Xoán Montero. *Intérpretes de Cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual*. Peter Lang, Berlín (Alemanya), 2019, pp. 55-80.
- Santamaria, Laura «Professional Perspectives on Multilingual Films: In Conversation with Isona Passola, Alex Brendemühl and Lluís Comes». Edició a cura de Montse Corrius, Eva Espasa, Patrick Zabalbeascoa. *Translating Audiovisuals in a Kaleidoscope of Languages*. Peter Lang, Berlín (Alemanya), 2019, pp. 173-182.

- Sokoli, Strvaroula; Pujol, Miquel; Santamaria, Laura «Researching the Presence of Third Languages (L3) in AV Fiction with the Trafilm Tool». *Translating Audiovisuals in a Kaleidoscope of Languages*. Peter Lang, (-), 2019, pp. 69-88.
- Vargas-Urpí, Mireia. «Public service interpreting in educational settings: issues of politeness and interpersonal relationships». Edició a cura de Rebecca Tipton i Louisa Desilla. *Routledge Handbook on Translation and Pragmatics*. Routledge, Londres (Regne Unit) 2019, p. 336-354.

#### 5.4. Llibres

- Bacardí, M. *Maria Dolors Orriols, viure i escriure*. Eumo, Vic (-), 2019.
- Clements, R.; Niimi A (eds.) *Genji monogatari no kinsei: Zokugoyaku, hon'an, eiribon de yomu koten* (Tokyo: Benseisha), 2019.
- Golden, S.; Presas, M. *L'Art de la guerra de Sunzi*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona (Espanya), 2019.
- Guarné, Blai; Lozano-Méndez, A.; Martínez, D. P. (eds.) *Persistently Postwar: Media and the Politics of Memory in Japan*. Berghahn Books, New York, 2019.
- Mas, Jordi *Brida*. Godall Edicions, Barcelona (Espanya), 2019.
- Matamala, Anna *Accessibilitat i traducció audiovisual*. Eumo, Vic (Espanya), 2019.
- Montt Strabucchi, M.; Sáiz López, A. (eds.) *Narrativas de lo chino en las Américas y la Península Ibérica*. Edicions Bellaterra, Barcelona, 2019.
- Zhou Minkang. *Traducción profesional del español al chino: teoría, práctica y didáctica*. Bloompress, Beijing, 2019.
- 

#### 5.5. Altres resultats de recerca (bases de dades, etc.)

- Chinacult.es (<http://chinacult.es/>). InterAsia.
- El cine chino traducido en España (<https://dtieao.uab.cat/txicc/cine/>). TXICC/TransmediaCatalonia.
- La literatura china traducida en España (<https://dtieao.uab.cat/txicc/lite/>). TXICC.
- Map (Media Accessibility Platform). TransmediaCatalonia.

## 6. Publicacions del Departament

### 6.1. Revistes

- 1611. *Revista de historia de la traducción* (núm. 13)
  - Indexada a: BITRA, CARHUS+ (D), CIRC (D), DICE, IBZ, Latindex (25), MIAR (6), RESH (0).
- *Doletiana* (núm. 7)
  - Indexada a: BITRA, CIRC (D), MIAR (1,4).
- *Inter-Asia Papers* (no ha tret cap número al 2019)
  - No està indexada
- *Quaderns. Revista de traducció* (núm. 26)
  - Indexada a: BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH PLUS, ESCI, Google Scholar Metrics (4), Latindex (29), LLBA, MIAR (10), RESH (0,133), RESH (0,133), SCOPUS Citescore (0,13), SJR 0,100 (Q4).
- *Revista Tradumàtica* (núm. 17)
  - Indexada a: BITRA, CARHUS+ (D), CIRC (C), DICE, ERIH PLUS; ESCI, Google Scholar Metrics (8), MIAR (7,7), Scopus, RESH (0)

### 6.2. Col·leccions

- Biblioteca de Traducció i Interpretació (EUMO):



- *Accessibilitat i traducció audiovisual. 2019. Anna Matamala.*
- **Vademecum** (Documenta Universitaria):
  - Desde 2019 estan disponibles en accés obert els tres números publicats fins ara (tant en pdf descarregable gratuïtament si us registreu al web de l'editorial com disponibles per a la seva lectura en línia per a tota la xarxa del CSUC a través de l'Edu-Library.
    - *Traducció i ideologia* (Carles Castellanos)
    - *Estudios empíricos de traducción* (Wilhelm Neunzig i Helena Tanqueiro)
    - *La lingua franca* (Christian Foltys)

## 7. Mèrits i reconeixements

### 7.1. Trams de recerca

	2014	2015	2016	2017	2018	2019
Trams vius	17	17	20	21	24	26
Número total de trams	40	43	48	50	57	62
Professorat amb 1 tram	16	14	17	18	10	10
Professorat amb 2 trams	5	6	7	6	11	14
Professorat amb 3 trams	2	3	3	4	5	5
Professorat amb 4 trams	2	2	2	2	2	1
Professorat amb 5 trams	0	0	0	0	0	1

### 7.2. Premis i reconeixements rebuts

- Bacardí, M. *Maria Dolors Orriols, viure i escriure*. Premi Fundació Mercè Rodoreda. Institut d'Estudis Catalans. 2019.
- Bacardí, M. Nomenada membre numerària de l'Institut d'Estudis Catalans (Secció Històrico-Arqueològica), en reconeixement dels seus mèrits. 2019.
- Guarné, B. Premi del Ministre d'Assumptes Exteriors del Japó per la seva contribució acadèmica a la promoció i estudi en l'àmbit dels estudis japonesos. Govern del Japó. 2019.
- Guarné, B. Premi al Mérito del Consul General com a recercador destacat en l'àmbit dels estudis japonesos. Consulado General del Japón en Barcelona. 2019.
- Martín-Mor, A. *Pro su traballu fatu pro sa presèntzia de su sardu in sa tecnologia*. Si moves sa limba, sa limba ti movet. Istituto Camillo Bellieni de Sàsser (Sardenya). 2019
- Nolla, A. Premi al Mérito del Consul General como traductor y divulgador de literatura japonesa. Consulado General del Japón en Barcelona. 2019.
- Udina, D. Premio Nacional de Traducción en reconeixement a "su trayectoria prolongada, prolífica y de alta calidad como traductora de lengua inglesa al catalán y castellano, y por su ejemplo en la profesionalización de la traducción literaria". 2019.
- Clements, R. Escollida membre de la Royal Historical Society. Univserity College London, Regne Unit. 2019.

## 8. Congressos, simposis, jornades i seminaris de recerca organitzats

- Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD). TransmediaCatalonia. Barcelona. 19-20/03/2019.
- Seminari "L'haiku i la tanka japonesos i la seva arribada a Catalunya". GETCC. Bellaterra. 2019.
- Seminari de recerca setmanal del projecte Aftermath. MRA, UAB. 2019.
- Simposi Teresa Pàmies. Política, memòria i literatura. Co-organitza GETCC. Barcelona. 8/9/2019.
- VII Jornades sobre Traducció i Literatura: "Traduccions de poesia publicades per Edicions del Mall." 2019.
- VIII Jornada sobre ISP 2019. 10 anys del grup MIRAS. MIRAS. Bellaterra, 2019.
- X Simposi Internacional de Joves Investigadors en Traducció, Interpretació, Estudis Culturals i Estudis de l'Àsia Oriental. DTIEAO. Bellaterra. 21/6/2019.
- Jornada d'investigació "Dones i avanç social al Japó". Gregal. Bellaterra, 2019.
- Jornada internacional de recerca: "L'impacte cultural del '68 japonès". Gregal. Bellaterra, 2019.
- Seminario internacional Asia Oriental: paradigmas emergentes, política(s), dinámicas socioculturales y sus consecuencias. Interasia. Fundacion CIDOB, Barcelona, 17 de diciembre de 2019.

## 9. Estadades de recerca

- Arumí Ribas, Marta. Universidad Autónoma de Manizales. Manizales (Colòmbia). 17/10/2019 – 26/10/2019.
- Arumí Ribas, Marta. Universidad Católica de Valparaiso. Valparaiso. (Xile). 10/06/2019 – 18/06/2019.
- Bacardi Tomàs, Montserrat. *Adam Mickiewicz University*. Poznan (Polònia). 01/04/19 - 07/04/19.
- Franquesa Godia, Montserrat. *Universitat de Barcelona*. Barcelona (Espanya). 01/07/19 - 01/02/20.
- Galán-Mañas, A. Universidade Federal de Goiás. Goiânia (Brasil). 1/4/2019-8/4/2019
- Galán-Mañas, A. Universidade Federal de Santa Caterina (Brasil). 8/4/2019-22/4/2019
- Galera Porta, Francesc. *Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes*. Capacitación de traductores i intèrpretes de l'ESTI. 18/05/19 - 25/05/19.
- Galera Porta, Francesc. Temàtiques llatinoamericanes en les produccions literàries de l'exili català. L'Havana (Cuba). *Universidad de La Habana*. L'Havana (Cuba). 01/09/19 - 30/09/19.
- Martín-Mor, Adrià. *Delegació de l'Institut d'Estudis Catalans a l'Alguer*. L'Alguer (Sardenya). 01/04/19 - 31/07/19.
- Sánchez Gijón, María Pilar. *ADAPT // SALIS - Dublin City University*. Dublín (Irlanda). 06/07/18 - 05/01/19.

## 10. Altres polítiques i accions de suport i promoció de la recerca

### 10.1. Ajuts econòmics del Departament de suport a la recerca

Concepte	2014	2015	2016	2017	2018	2019
Inscripció congressos	6.669€	4.849€	2.877€	3.622€	6.208,39€	6.230,72
Traducció/correcció	2.697€	2.474€	6.546€	1.161€	5.078,54€	1.027,27






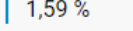

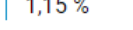

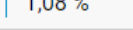



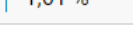

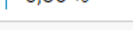

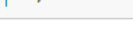


Concepte	2014	2015	2016	2017	2018	2019
<b>Total</b>	<b>9.367€</b>	<b>7.323€</b>	<b>9.424€</b>	<b>4.783€</b>	<b>11.286,93€</b>	<b>7.257,99</b>




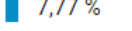
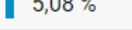
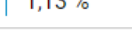
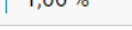
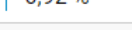
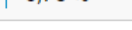

## 10.2. Visibilització i difusió de la recerca

- Grups amb perfil propi al DDD:
  - MIRAS
  - PACTE
  - REICIT
  - Tradumàtica
  - TransmediaCatalonia
  - TXICC
- Grups amb perfil al Google Scholar:
  - Tradumàtica
- Actualització i millora constant de les dades dels portals RETI i REAO en col·laboració amb la Biblioteca d'Humanitats:
  - Incorporació de 12 títols nous.
  - Camps d'informació nous o millorats: indexació a DOAJ, cobrament d'APCs, data d'accés obert, opcions d'autoarxiu.
  - Augment d'opcions de filtre a la cerca avançada de revistes.
  - Avaluació externa per tal de fer 100% accessibles els continguts.
- Presència del DTIEAO a Internet i les xarxes socials:
  - Blog: <http://blogs.uab.cat/blogdti/>
  - Grups de recerca amb compte a Twitter: @DTIUAB, @didTRADPACTE, @MIRASUAB, @TXICC, @TransmediaCat, @tradumatica, @GETCC, @GREGAL
- Activitat a Twitter:
  - Tenim 510 seguidors (274 l'any 2017 i 370 el 2018).
  - Seguim 180 perfils (136 l'any 2017 i 180 el 2018).
  - S'hi han publicat 1.204 piulades (600 l'any 2017 i 810 el 2018).
  - 24,6 impressions durant un període de 90 dies
  - 15,761 impressions últim mes. Impressions: es componen de tres elements: la piulada original, respostes a aquesta piulada i repiulades i són el nombre de vegades que el nostre contingut és mostrat, la qual cosa ens dona una mesura de la dimensió de l'abast de les nostres piulades.
  - 76.06% Retweets últim mes
  - 75.613 Impactes potencials últim mes
  - 31974 abast potencial últim mes
  - Seguidors principals: FTIUAB, Tradumàtica, MIRAS, TransmediaCatalonia, TXICC, Helena Casas-Tost, AEEAO, Casa Asia, Confuci Barcelona, Sara Rovira Esteva, Christian Olalla, Olga Torres Hostench, Tianqi Zhang, B. Humanitats UAB, Pilar Sanchez Gijon, Anna Matamala, OlgaJeNo, HenryLiu\_FIT, ITD\_JMT, IRLlull,
  - Principals hashtags: #UAB #UMAQproject #AEEAO #SIFT #projecteTIPp #CongresoAEEAO #AIETI9 #estudiants #Pacte #translation #languagesmedia #FTI #UMAQproject #lletres #Humanitats #refugiats #acollits #Poetry #accessibilidad #intersectionality #feminismo #afrofeminismo #MarceladeJuan #Pedrolo #Award at #didtrad2018 #openaccess #mobilizeresearch #Xines #CastellàCatalà #Congrés #didàctica #Traducció #TXICC
- Visibilitat del blog:

Páginas más visitadas	
1.	<a href="/blogdtieao/">/blogdtieao/</a> 
2.	<a href="/blogdtieao/tag/carles-biosca/">/blogdtieao/tag/carles-biosca/</a> 
3.	<a href="/blogdtieao/2020/02/26/jocs-florals-2020-participacio-oberta-a-tots-els-estudiants-de-la-uab/">/blogdtieao/2020/02/26/jocs-florals-2020-participacio-oberta-a-tots-els-estudiants-de-la-uab/</a> 
4.	<a href="/blogdtieao/tag/naohito-watanabe/">/blogdtieao/tag/naohito-watanabe/</a> 
5.	<a href="/blogdtieao/2019/11/06/ii-seminari-dinterseccionalitat-feminismes-i-traduccio-sift/">/blogdtieao/2019/11/06/ii-seminari-dinterseccionalitat-feminismes-i-traduccio-sift/</a> 
6.	<a href="/blogdtieao/tag/gregal/">/blogdtieao/tag/gregal/</a> 
7.	<a href="/blogdtieao/tag/ioana-alexandrescu/">/blogdtieao/tag/ioana-alexandrescu/</a> 
8.	<a href="/blogdtieao/2015/02/13/el-nuevo-libro-de-amparo-hurtado-albir-aprender-a-traducir-del-frances-al-espanol-competencias-y-tareas-para-la-iniciacion-a-la-traducccion/">/blogdtieao/2015/02/13/el-nuevo-libro-de-amparo-hurtado-albir-aprender-a-traducir-del-frances-al-espanol-competencias-y-tareas-para-la-iniciacion-a-la-traducccion/</a> 
9.	<a href="/blogdtieao/2015/03/20/en-record-de-maria-elenacarne/">/blogdtieao/2015/03/20/en-record-de-maria-elenacarne/</a> 
10.	<a href="/blogdtieao/category/entrevistes/">/blogdtieao/category/entrevistes/</a> 

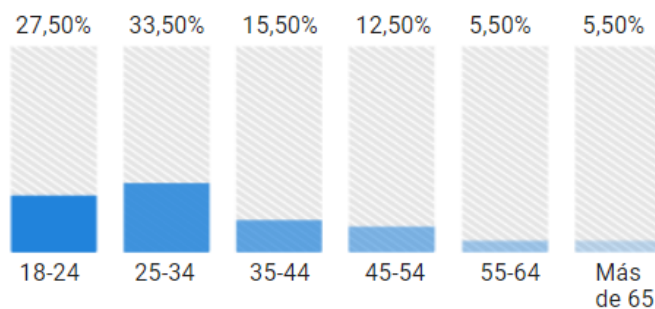
Informes dades demogràfiques - idioma - Ubicació – etc

	<b>País</b>	<b>Usuarios</b>	<b>% Usuarios</b>
1.	 Spain	1.030	 74,21 %
2.	 United States	153	 11,02 %
3.	 Italy	22	 1,59 %
4.	 Mexico	16	 1,15 %
5.	 France	15	 1,08 %
6.	 United Kingdom	15	 1,08 %
7.	 Germany	14	 1,01 %
8.	 Switzerland	12	 0,86 %
9.	 Peru	11	 0,79 %
10.	 India	9	 0,65 %

	<b>Ciudad</b>	<b>Usuarios</b>	<b>% Usuarios</b>
1.	Barcelona	411	 29,03 %
2.	(not set)	243	 17,16 %
3.	Chicago	131	 9,25 %
4.	Sabadell	110	 7,77 %
5.	Madrid	72	 5,08 %
6.	L'Hospitalet de Llobregat	16	 1,13 %
7.	Valencia	15	 1,06 %
8.	Terrassa	13	 0,92 %
9.	Badalona	11	 0,78 %
10.	Sant Cugat del Valles	10	 0,71 %

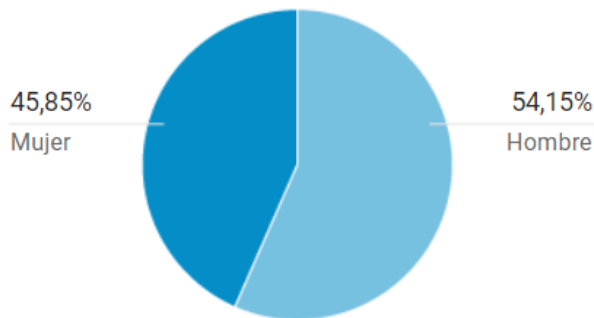
### Edad

100% del total de sesiones



## Sexo

100% del total de sesiones



Idioma	Usuarios	% Usuarios
1. es-es	509	36,70 %
2. ca-es	250	18,02 %
3. en-us	213	15,36 %
4. ca	114	8,22 %
5. es	111	8,00 %
6. en-gb	36	2,60 %
7. zh-cn	17	1,23 %
8. de-de	16	1,15 %
9. es-419	14	1,01 %
10. fr-fr	11	0,79 %

### 11. Tasques dutes a terme pel tècnic de suport a la recerca del DTIEAO

- Accions adreçades a incrementar la visibilitat i l'impacte de la producció científica dels investigadors i grups del Departament.
- Assessorament per a compra de materials informàtics.
- Disseny i optimització de vídeos i d'imatges, tríptics i logos per als masters, activitats, grups, tesis, etc.
- Disseny i realització de la lona nova d'entrada a la Facultat
- Disseny i realització de Roll Up de la Facultat
- Edició de fotos d'esdeveniments o investigadors del Departament.
- Formació i assessorament en programari necessari per al PDI i grups.
- Formació Drupal per professors del Departament, webs personals i grups
- Fotografies i edició, d'esdeveniments, professors, a sol·licitud de professors del Departament o Facultat, dels seus grups i per a webs del departament o màster, per exemple el MEAC.
- Manteniment del web, del blog i de la intranet del Departament (notícies, formularis, etc.).
- Neteja dels despatxos de caixes i treure ordinadors vells per portar a la deixalleria, etc.

- Processament digital de documents.
- Certificats d'activitats del Departament
- Recanvi, relleu, inventari, plans de despatx en relació a ordinadors, impressores, etc. del Departament i MRA.
- Suport a la gestió de les publicacions del Departament de reconegut científic dins de les disciplines de l'àrea.
- Suport a les tasques de comunicació i informació depenent de la coordinació del programa de doctorat del Departament (web, escola d'estiu, simposi, etc.).
- Suport a PAS del DTIEAO.
- Suport a professors: tasques informàtiques, impressores, usb, office, etc.
- Suport a tasques de divulgació i transferència a la societat de resultats de recerca de l'activitat acadèmica del Departament a través de les xarxes socials i científiques.
- Suport als professors i becaris dels grups de recerca i suport pàgines Transmedia Catalonia, EASIT, GETCC, MIRAS, Gregal, SIFT, Simposi, etc.